

■ 英语畅销书系

第7印



英汉 幽默故事选读

尚 新 刘春梅 编著

The Selected
Readings of
English-Chinese
Humorous Stories

中国书籍出版社

H319.4

1329

2005

第7印

英汉 幽默故事选读

The Selected
Readings of
English-Chinese
Humorous Stories

■ 英语畅销书系

尚 新 刘春梅 编著

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉幽默故事选读/尚新、刘春梅编著. —北京: 中国
书籍出版社, 1999. 1

(趣味英语阅读文选)

ISBN 7 - 5068 - 0776 - 9

I. 英... II. ①尚... ②刘... III. 笑话—世界—英语—语言
—读物 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 34525 号

责任编辑 / 毕 磊

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 智道设计工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 889 毫米 × 1194 毫米 1/40

印 张 / 8.9

字 数 / 230 千字

版 次 / 2005 年 7 月第 2 版 2006 年 7 月第 7 次印刷

印 数 / 39201 - 44200 册

定 价 / 18.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

《趣味英语阅读文选》

丛书编委会

主 任 / 徐继宁 李洪涛

副主任 / 李 珠 诸国忠

委 员 / 刘春梅 刘慎军 尚 新 张 林

张连继 姜淑娟 满在江 赵修臣

前 言

无论是英美国家的幽默还是中国的笑话都被认为是致笑的语言，是智慧的语言，都是语言中的精华部分。怎样才能使这些语言中的精华部分在人们的英语学习中发挥出应有的作用？这是我们时常思索的问题。由于读幽默笑话可以使人放松，又可以开发人的智力，我们把英语中原有的幽默搜集整理出来，辅以适当的习题。这样做的目的是既让英语学习者欣赏到有趣的幽默故事，同时又可以通过后面的练习来加深对内容的理解，从而在笑声中轻松地学习英语。本书所有材料均选自英语国家的原版刊物。本书为英汉对照本，为英语初学者提供了方便，那些不再学习英语的读者也同样能从本书中得到无限的乐趣。由于成书时间仓促，不当之处敬请不吝指教。

编 者

1998 年 8 月

Contents

目 录

- ◆ 1. **Two Tickets Please** 1
两张电影票
- ◆ 2. **I'll Keep It on My Floor** 2
放在地板上
- ◆ 3. **The Attraction of the Map** 4
地图的引力
- ◆ 4. **What Grade** 6
哪一级
- ◆ 5. **An Adult Decision** 7
成年人的抉择
- ◆ 6. **We're on That Mountain Over There** 9
我们在那座山上
- ◆ 7. **I'm Going to Let My Chauffeur Answer It** 11
让我的司机来回答
- ◆ 8. **Where Do You Want These Blinds** 13
窗帘挂于何处

◆ 9. Whose Dog Was the Smartest	16
谁的狗最聪明	
◆ 10. What Will Be The Headline	18
标题是什么	
◆ 11. A Challenging Hunt	20
富有挑战性的搜寻	
◆ 12. You're Not Going to Make It	23
你活不成了	
◆ 13. A Pleasant Surprise	25
惊喜	
◆ 14. A Clever Dog	26
聪明狗	
◆ 15. It seemed like Hours	29
犹如几个时辰	
◆ 16. Mother's Feet	31
母亲的脚	
◆ 17. I Want to Get Out	33
我要出去	
◆ 18. Nest and Hair	35
鸟窝与头发	
◆ 19. I Never Work after Supper	37
我晚饭后从不工作	
◆ 20. Coffee Problem	40
咖啡问题	

- ◆ 21. I've Just Bitten My Tongue 41
我刚咬破自己的舌头
- ◆ 22. Job Technique 42
工作技巧
- ◆ 23. A Bad Doctor 44
庸医
- ◆ 24. Saving Grace 48
保全面子
- ◆ 25. A Woman Who Fell 50
摔倒的女人
- ◆ 26. My Wife Thinks So 52
我老婆这样认为
- ◆ 27. A Plumber 54
管道修理工
- ◆ 28. A Tough Teacher 56
强悍的教师
- ◆ 29. I'm a Police Officer 57
我是警察
- ◆ 30. A Business Trip 60
出差旅行
- ◆ 31. Get a Job 62
找个工作
- ◆ 32. 12 Post Cards 64
十二张卡片

◆ 33. A Stubborn Horse	68
倔强的马	
◆ 34. Looking for a Companion	70
找个伴侣	
◆ 35. My Roommate	71
我的室友	
◆ 36. I Can't Stop Now	74
我无法停下	
◆ 37. The Big Baby	75
大婴儿	
◆ 38. Pears and Plums	79
梨子与李子	
◆ 39. She Is Left-handed	82
她是左撇子	
◆ 40. Ways and Means	83
花招	
◆ 41. You Let Me Search Quite	85
叫我好找	
◆ 42. The Long and Short of It	87
长短之说	
◆ 43. The Shepherd and the Bureaucrat	90
收羊人与官僚	
◆ 44. The Judge's Pistol	93
法官的手枪	

- ◆ 45. **A Call from a Frog** 95
青蛙的电话
- ◆ 46. **Wouldn't You Know** 96
你不要知道吗
- ◆ 47. **The Very Last Birthday** 98
最后的生日
- ◆ 48. **Good Thing He Has You** 100
有你教他真好
- ◆ 49. **Do Me a Favor** 102
请帮个忙
- ◆ 50. **Point of No Return** 104
有去无回
- ◆ 51. **The Story of a Snail** 107
蜗牛的故事
- ◆ 52. **Not Here** 109
不在这里
- ◆ 53. **A Midshipman** 113
海军军官候补生
- ◆ 54. **That's What They All Say** 115
他们都是这么说的
- ◆ 55. **The Mistaken Father** 116
糊涂父亲
- ◆ 56. **This Hole in the Ground** 119
地坑

◆ 57. A Prospective Horse Buyer	122
欲买马之人	
◆ 58. Bad Business	124
生意不好	
◆ 59. The Cheater	125
作弊者	
◆ 60. Which One to Call Back	129
给哪一个回电话	
◆ 61. Boy, Oh Boy	132
让人无奈的孩子	
◆ 62. I Can't Let Him Get Away	134
不能让他跑了	
◆ 63. A Hasty Interruption	135
匆忙的打断	
◆ 64. It's a Puzzlement	138
难解的问题	
◆ 65. A Small Surprise	139
小小的意外	
◆ 66. The Cat and the Saucer	141
猫与托盘	
◆ 67. Long Life	143
长生不老	
◆ 68. Diet Tribe	147
节食族	

- ◆ 69. **Stunning Reply** 150
出色的回答
- ◆ 70. **Senior Class** 151
年长者阶层
- ◆ 71. **The Young Man at the Wheel** 153
驾车的小伙子
- ◆ 72. **What Went Wrong** 155
问题出在哪里
- ◆ 73. **You Never Called** 156
从未来访
- ◆ 74. **A Vacation Cruise** 158
假日巡航游
- ◆ 75. **This Way to Request** 160
如是请求
- ◆ 76. **The Problem of Two Flounders** 162
两个比目鱼问题
- ◆ 77. **At the Supermarket** 165
在超级市场
- ◆ 78. **A Preacher's Topic** 167
传教士的讲题
- ◆ 79. **In the Air** 169
在空中
- ◆ 80. **Way of Inducing** 173
招客有方

◆ 81. An Urgent Standby Passenger	175
紧急待机乘客	
◆ 82. A Man Who Said No	178
说不的男子	
◆ 83. The Target	180
靶子	
◆ 84. Day after Day	182
日复一日	
◆ 85. Post Haste	184
邮政快递	
◆ 86. Response	188
回应	
◆ 87. A Coach and His Players	189
教练与他的队员	
◆ 88. He Lowered Her Chair Six Inches	191
他把她的椅子降低了 6 英寸	
◆ 89. The Ability of the Kangaroo	194
袋鼠的能力	
◆ 90. Dream	195
梦想	
◆ 91. Bull Wrestler	197
斗牛士	
◆ 92. Dis-Concerting	199
尴尬	

- ◆ 93. A Talk on the Phone 202
电话交谈
- ◆ 94. A Bad Impression 204
坏印象
- ◆ 95. Lose One Pound 205
减掉一磅
- ◆ 96. Older Goats in America 207
美国老羊
- ◆ 97. The Stories Are Still in Them 209
故事还在里面
- ◆ 98. Back Up Two Miles 211
退后两英里
- ◆ 99. Who Was That Man 214
那男子是谁
- ◆ 100. The Advangage of Noise 216
噪音的优点
- ◆ 101. A Gentle Reminder 218
委婉提醒
- ◆ 102. I Understand Him 220
我懂他的话
- ◆ 103. An Exact Number 222
准确数字
- ◆ 104. Violin Lessons 224
小提琴课

- ◆ 105. Which Month Did He Go Away 228
 几月走的
- ◆ 106. I'm the Only Driver 230
 唯有我是司机
- ◆ 107. Such a Long Dog 231
 如此长的狗
- ◆ 108. Where It Should Be Plugged 233
 插在何处
- ◆ 109. A Wild Guess 235
 奇猜异想
- ◆ 110. Until They're Free 237
 直到免费为止
- ◆ 111. To Borrow an Ox 238
 借公牛一用
- ◆ 112. Only One Eye to Settle On 240
 一眼看中
- ◆ 113. A Short Holiday 241
 短期假日
- ◆ 114. A Woman's Answer 245
 妇女的回答
- ◆ 115. The Best Salesman in the World 247
 世界上最好的售货员
- ◆ 116. A Boy with a Big Head 251
 大头娃娃

- ◆ 117. **The Choice of Word** 252
选词
- ◆ 118. **I, You and She** 254
我, 你, 她
- ◆ 119. **You May Select** 256
可以选择
- ◆ 120. **Three Men in a Boat** 258
三人同舟
- ◆ 121. **A Speeding Motorist** 261
超速的司机
- ◆ 122. **What Color** 262
什么颜色
- ◆ 123. **It's Kind of Fitting** 264
理应如此
- ◆ 124. **Excellent Skills** 266
绝妙的技巧
- ◆ 125. **Maternal Instinct** 268
母性的本能
- ◆ 126. **An Excellent Scheme** 270
妙计
- ◆ 127. **Easy or Not** 272
方便与否
- ◆ 128. **I Want Her to Go Nuts** 275
我要让她发疯

◆ 129. An Ad	276
广告	
◆ 130. Wedding or Not	278
要不要结婚	
◆ 131. Ways to Report Death	280
报丧方式	
◆ 132. The Use of a Handsaw	284
手锯的用处	
◆ 133. A Thank-you Note	286
一封感谢信	
◆ 134. The Nice Wedding Gift	287
漂亮的结婚礼物	
◆ 135. Hunting Skills	289
打猎的技巧	
◆ 136. Bring Me a Glass of Milk	291
捎杯牛奶	
◆ 137. A Branch Office	293
分店	
◆ 138. A Holiday from School	294
休假	
◆ 139. Quick Service	297
快速服务	
◆ 140. Whose Son Is the Greatest	301
谁的儿子最伟大	